

УДК 316.772.4:81'243

**Деккушева А.У.,
Макарова Е.А.**

СТРУКТУРА КОНЦЕПТА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ЕГО ПРИМЕНЕНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Ключевые слова: компетентность, компетенция, структурные компоненты, коммуникативное событие, языковая личность, компетентностно ориентированный подход, коммуникативный подход.

Мнения о том, как лучше преподавать иностранный язык, менялись с годами под влиянием социально-культурных факторов, а также различных научных исследований в области педагогики и методики преподавания иностранных языков. Сегодня, пожалуй, самой распространенной тенденцией в обучении иностранным языкам является формирование коммуникативной компетенции обучающихся, которая достигается при помощи компетентностно ориентированного обучения. Этот теоретический термин означает, что обучаемые смогут использовать лингвистическую систему эффективно и уместно, получают теоретические знания и практические умения не только в языке, но и в культуре изучаемого языка, осваивают социальные нормы общения. Основной целью преподавания становится формирование и приращение коммуникативной компетентности, под которой подразумевают способность понимать и интерпретировать информацию, учитывая социальный контекст, в рамках которого используется язык, применять грамматические правила, а также использовать стратегии, которые не позволят привести к провалу коммуникативного события.

Целью нашего исследования является формирование межкультурной коммуникативной компетенции в ходе обучения иностранным языкам, причем данная компетенция рассматривается с точки зрения конечной цели и результата обучения, а также как процесс.

С выходом на арену компетентностно ориентированных методов обучение переводу, запоминанию диалогов, многочисленные лексико-грамматические тренировочные упражнения были заменены на использование языка в ситуациях, близких к реальным,

жизненным. Нельзя сказать, что преподаватели полностью отказались от лексико-грамматических упражнений, но их роль значительно уменьшилась, уступив первенство интерактивному использованию языка, что означает взаимодействие с другими людьми.

В ходе исследования нам встретились следующие термины, определяющие компетентность в межкультурном общении: межкультурная компетенция, кросс-культурная компетенция, межкультурная эффективность, межкультурная коммуникативная компетенция, компетенция в межкультурном общении, компетенция межкультурного поведения и компетентность в межкультурном взаимодействии. Причины многообразия терминов и даже некоторого расхождения в терминологии обусловлены относительной молодостью понятийного аппарата, а также тем фактом, что данная проблема находится на стыке дисциплин и рассматривается с позиций различных наук – психологии, психолингвистики, теории коммуникации, педагогики, методики преподавания, международного бизнеса и менеджмента. Именно междисциплинарность исследования стала причиной того, что в исследованиях выделяются разные компоненты межкультурной компетенции и предлагаются различные концепции формирования данной компетенции в результате обучения. Для удобства нашего исследования мы будем использовать термин «межкультурная коммуникативная компетенция».

Подходы в обучении иностранным языкам. Последние пять десятилетий стали свидетелями кардинальных изменений нашего понимания того, как языки изучаются и, соответственно, как они преподаются. Эмпирические результаты из области лингвистики, психолингвистики и социолингвистики

установили комплексную природу изучения языка, стало очевидно, что не только лингвистические, но и социо- и психолингвистические факторы играют в обучении ключевую роль. Более того, эти результаты также показали, что коммуникация – это конечная цель в обучении языку, и степень успеха, достигнутого в обучении, зависит от того, как доносится и понимается смысл сказанного в процессе коммуникации.

Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам появился в Великобритании в 70-х гг. прошлого столетия в связи с постановкой новой цели обучения иностранным языкам – овладения языком как средством общения. Под коммуникацией понимается передача и сообщение информации познавательного и аффективно-оценочного характера, обмен знаниями, навыками и умениями в процессе речевого взаимодействия двух или более людей в ходе коммуникативного события. Необходимо отметить, что факт взаимодействия не всегда означает, что общение состоялось и коммуникативное событие закончилось успешно – имеется ряд примеров, когда участники коммуникативного события произносят фразы, реплики, но обмена информацией, понимания и взаимовлияния в процессе данного взаимодействия не происходит, т.е. мы имеем дело с несостоявшейся коммуникацией. Причиной этого является несформированность коммуникативной компетенции. Формирование коммуникативной компетенции рассматривается всеми исследователями коммуникативного подхода в качестве главной цели обучения.

Такая концепция объясняет сочетание коммуникативного подхода в обучении иностранному языку, педагогические и дидактические цели которого направлены на развитие ком-

муникативной функции обучаемых, т.е. способности использовать языковую систему эффективно и соответственно ситуации общения, и компетентностного подхода, целью которого является формирование компетенций, например лингвистической, социокультурной, стратегической и дискурсивной. Однако применение коммуникативной методологии – нелегкая задача, так как она требует понимания интегративной природы теоретического концепта коммуникативной компетенции. Для успешного внедрения компетентностно ориентированного подхода в практику обучения преподавателям иностранного языка нужно лучше понимать его теоретическую составляющую.

Для начала объясним сам термин «коммуникативная компетенция», затем опишем систему теоретических принципов изучения и преподавания иностранного языка. И наконец, на основе теоретических принципов и принимая во внимание межкультурный компонент, покажем на практике, как развивать четыре базовых языковых умения, чтобы обучение иностранному языку стало эффективным и целенаправленным.

Первой и самой главной задачей нашего исследования является объяснение коммуникативной компетенции с теоретической точки зрения. Современное понимание этого концепта базируется на функциях четырех макроумений и их роли для формирования дискурса. Принимая во внимание межкультурный компонент при изучении иностранных языков в качестве отправной точки, укажем, что практика четырех основных умений необходима для формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

Коммуникативная компетенция относится к числу базисных категорий современной теории и практики пре-

подавания иностранных языков, и в частности английского языка как иностранного. В научной литературе существует немало определений коммуникативной компетенции. Существуют и разные подходы к ее структурному анализу.

Что же такое межкультурная компетенция? Согласно зарубежным исследованиям, она является составляющей межкультурной коммуникативной компетенции наряду с лингвистической, социолингвистической и дискурсивной компетенциями (М. Байрам, К. Кнапп, К. Робертс) [1–3]. В российской науке межкультурная компетенция традиционно рассматривается как часть (иностранной) коммуникативной компетенции языковой личности, под которой понимают способность осуществлять интерактивное взаимодействие посредством языка, т.е. передавать информацию и обмениваться мыслями в различных ситуациях в процессе взаимодействия с другими участниками коммуникативного события, правильно используя систему языковых и речевых норм и выбирая коммуникативное поведение, адекватное аутентичной ситуации общения, с учетом культурных норм.

Коммуникативная компетенция не является врожденной личностной характеристикой человека, она формируется в процессе обучения, и ее сформированность определяется в процессе и в результате общения. Другими словами, межкультурная компетенция – это способность успешно общаться с представителями других культур. Существует трехкомпонентная модель межкультурной компетенции и пятикомпонентная. И в ту и в другую модель непременно входят: общекультурные знания, умения практического общения, а также психологическая восприимчивость на метакогнитивном

уровне. В своем исследовании мы рассматриваем четырехкомпонентную модель межкультурной коммуникативной компетенции и детально анализируем ее компонентный состав.

Компетентность и компетенция. «Компетентность представляет собой не простой набор знаний и умений, а сложно организованную иерархическую структуру, образующую совершенно новое качество, проявляющееся во взаимодействии личности со своим социокультурным окружением. Ее можно рассматривать как комплексную систему конкретных компетенций, обеспечивающую человеку эффективное удовлетворение его потребностей» [4].

В основе межкультурной компетентности лежит культурная идентичность. Культурная идентичность – это осознание, принятие индивидом культурных ценностей, языка, норм и правил поведения, свойственных его родной культуре и формирующих его ценностное отношение к самому себе, к другим людям, к обществу и миру в целом. Культурная идентичность основывается на разделении представителей всех культур на «своих» и «чужих». В процессе межкультурного взаимодействия индивид как бы попадает в другой мир, испытывая при этом самые разные переживания чужого окружения [5]. Каждый индивид, прежде чем использовать достижения чужих культур в своей жизни, обычно соотносит их с принятыми в его культуре нормами и стандартами поведения, ожидая также от своих партнеров соблюдения ими определенных правил и норм межличностного общения. Часто такое поведение называют этноцентризмом.

Главным основанием для разделения и взаимосвязи понятий «компетенция» и «компетентность» следует считать субъективный и объективный

факторы, которые составляют неразрывное единство в деятельности личности. Объективный фактор определяет компетенцию личности, так как устанавливает сферу ее деятельности, возможности, права и обязанности. Субъективный фактор служит основой для компетентности индивида, поскольку определяет его способности для совершения соответствующей деятельности. То есть можно сказать, что компетентность и компетенции неразрывно связаны, хотя термины и не должны употребляться взаимозаменяемо.

Термин «компетенция» возник на основе идеи американского лингвиста Н. Хомского о лингвистической компетенции. Н. Хомский впервые написал о лингвистической компетенции, однако первым лингвистом, установившим различие между языком как системой, которую он назвал «langue», и речью, («parole»), был Фердинанд де Соссюр. По Соссюру, под системой подразумевался только язык, который можно выучить, в то время как речевая деятельность – это уже продукт конкретного говорящего [6]. Языковую (в широком смысле слова) компетенцию Н. Хомский определял как «систему интеллектуальных способностей, систему знаний и убеждений, которая развивается в раннем детстве и во взаимодействии со многими другими факторами определяет... виды поведения» [7].

Сам же термин «коммуникативная компетенция» в его современном понимании был введен в оборот Д. Хаймсом в 1972 г., термин «лингвистическая компетенция» Н. Хомского был расширен, уточнен, и он получил название «коммуникативная компетенция». Д. Хаймс определил данную компетенцию как знание правил грамматики и правил языкового использования, подходящих к данному контексту.

Его работа ясно продемонстрировала переход от изучения языка как изолированной системы к изучению языка как средства коммуникации, что противопоставляет ее лингвистической компетенции, описанной в работах Н. Хомского [8].

Структура коммуникативной компетенции включала: грамматическую, социолингвистическую, социокультурную, социальную, стратегическую, дискурсивную компетенции. Теория Д. Хаймса явилась очень важным вкладом в область преподавания иностранного языка, это был первый революционный шаг в области преподавания языков, однако модель предстояло еще уточнять и детализировать. Определенный вклад в этот процесс уточнения и детализации внесли М. Канейл и М. Свейн, в 1980-х гг. они продолжили работу по развитию теории коммуникативной компетенции, с тех пор она получила широкое признание и распространение.

Широко используемая в преподавании модель [9] включает четыре компетенции под общим названием «коммуникативная компетенция». Именно эти четыре основных вида компетенции во взаимодействии с системой знаний и умений формируют коммуникацию. Это следующие компетенции:

- грамматическая компетенция (знание языкового кода): лексика, фонетика, орфография, пунктуация, семантика и синтаксис;
- социолингвистическая компетенция (знание социокультурных правил использования в конкретном контексте): соответствие высказываний по форме и смыслу конкретной ситуации, контекстному фону;
- дискурсивная компетенция (знание того, как достигнуть коммуникативной компетенции с помощью четы-

рех умений, логика и связанность высказываний в устном и письменном контексте): способность построения целостных, связных и логичных высказываний в устной и письменной речи;

- стратегическая компетенция (знание того, как использовать коммуникативные стратегии при нарушении коммуникации): компенсация особыми средствами недостаточности знания языка, речевого и социального опыта общения в иноязычной среде. Прагматика также часто включена в эту модель как социолингвистическая компетенция, она представляет собой социокультурные правила использования языка, знание о функциях языка и как их использовать в данном конкретном контексте. Прагматика входит в языковую компетенцию наряду с организационной. Организационная, в свою очередь, включает грамматическую и текстовую компетенции.

Помимо лингвистических компонентов, модель включает также стратегические компетенции и физиологические механизмы, первые относятся к умственной способности применять языковую компетенцию соответственно ситуации общения, в которой коммуникация имеет место, вторые – к нервно-психологическим процессам, связанным с использованием языка личностью. Усовершенствованная компетентностная модель приобрела большое значение в системе методов изучения иностранных языков.

В отечественной лингводидактике термин «коммуникативная компетенция» был введен в научный обиход М.Н. Вятютневым. Он предложил понимать коммуникативную компетенцию как выбор и реализацию программ речевого поведения в зависимости от способности человека ориен-

тироваться в той или иной обстановке общения; умение классифицировать ситуации в зависимости от темы, задач, коммуникативных установок, возникающих у учащих до беседы, а также во время беседы в процессе взаимной адаптации [10]. Анализируя компоненты коммуникативной компетенции, можно сказать, что дискурс лежит в основе (скорее, даже является центром) всего процесса и касается выбора и последовательности предложений для достижения однородности и логической завершенности устного или письменного текста. Лингвистическая, социокультурная и прагматическая компетенции формируют дискурс. Лингвистическая компетенция отвечает за базовые элементы коммуникации, такие как фонология, морфология и орфография, а также за выбор лексики. Социокультурная компетенция относится к знанию того, как выразить определенную мысль в рамках социального и культурного контекста. Прагматическая предполагает понимание коммуникативного намерения и выражается в производстве и интерпретации речевых актов.

И наконец, процесс завершает стратегическая компетенция, связанная со знанием коммуникативных стратегий. Это та часть коммуникативного поведения или коммуникативного взаимодействия, в которой серия различных вербальных и невербальных средств используется для достижения определенной коммуникативной цели. Цель стратегической компетенции – построение дискурса и развитие коммуникативной способности, достижение целей коммуникации и учет культурных особенностей среды, в которой состоится коммуникация. Именно эта последняя компетенция обеспечивает понимание взаимоотношений между всеми другими компонентами модели.

В использованной нами в исследовании модели межкультурной коммуникативной компетенции последняя состоит из четырех структурных компонентов: лингвистического, социокультурного, дискурсивного и стратегического (рисунок). Все они объединены для достижения единой цели, а именно формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Эти четыре компонента коммуникативной компетенции должны быть использованы в преподавании иностранных языков. К сожалению, некоторые из них лучше осваиваются, если обучаемый погружен в культуру страны изучаемого языка. Но комбинация всех четырех должна помочь достичь эффективности коммуникативной компетенции в том случае, если изучение языка происходит вне языковой и культурной среды.

Лингвистический компонент – это знание того, как использовать лексику, грамматику, синтаксис, орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка. Обучаемый задает себе вопросы: какие слова я должен использовать? Как я соединяю их в предложения или фразы? Другими словами, обучаемый должен правильно использовать языковые коды, правила, с помощью которых значение передается посредством языка.

Социокультурный компонент – это знание того, как понимать и использовать язык соответственно культуре, в которой происходит общение, данной ситуации, теме общения, отношениям между участниками коммуникативного взаимодействия. Обучаемый задает себе вопросы: какие слова и фразы соответствуют данной ситуации общения? Как мне выразить отношение (уважение, дружелюбие)? Как узнать, каково отношение ко мне собеседника? Насколько приемлемо данное выражение в данной культуре?



Модель конструкта межкультурной коммуникативной компетенции

Социокультурная компетенция – это знание социокультурных кодов данного общества, более того, это знание разного рода табу в данной культуре, формул вежливости, норм политкорректности. Сюда входит также невербальная составляющая – жесты, мимика, позы тела, приемлемые в данной культуре.

Дискурсивный компонент – это знание того, как интерпретировать макроконтекст и как конструировать связную речь, соединяя вместе отдельные высказывания для получения логически последовательного высказывания. Обучаемый задает себе вопросы: как слова, фразы и предложения соединяются вместе для создания логически связного высказывания, вступлений, статей, эссе, деловых и личных писем? Дискурсивная компетенция помогает

понимать и составлять устные и письменные связные высказывания. Это знание правил сочетания языковых структур в логически связные тексты различного типа.

Стратегический компонент – это знание того, как распознать и преодолеть кризис коммуникации, как заполнить пробелы в речи, вызванные недостаточной лингвистической компетенцией, как узнать больше о языке и речи в контексте. Обучаемый задает себе вопросы: как я узнаю, что меня не поняли или поняли неправильно? Как я узнаю, что сам неправильно понял собеседника? Что я должен сказать в том или ином случае? Как мне выразить свою мысль, если я не знаю нужного слова или не могу вспомнить правильную грамматическую форму? Стратегическая компетенция помогает

распознать несостоявшуюся коммуникацию до, во время или после коммуникативного взаимодействия. Если собеседник не знает нужного слова, он должен уметь перифразировать свое сообщение, используя имеющийся в его распоряжении языковой материал. Кроме того, в условиях реального общения (например, по телефону) коммуникация может быть затруднена из-за постороннего фонового шума, поэтому говорящий должен уметь держать канал общения открытым. В случае если коммуникация не состоялась из-за посторонних помех или в силу отсутствия какой-либо из компетенций, стратегическая компетенция помогает восстановить коммуникацию и добиться полного взаимопонимания собеседников.

Таким образом, можно сделать вывод: несмотря на различные подходы к определению и пониманию, коммуникативная компетенция имеет вполне четкую структуру, основными составляющими которой являются компетенции, с разных точек зрения ее характеризующие и дающие в совокупности общую, достаточно полную характеристику понятия «межкультурная коммуникативная компетенция».

В силу того, что коммуникативная компетенция наиболее точно отражает предметную область «Иностранный язык», формирование коммуникативной компетенции выступает в качестве ведущей цели при обучении иностранным языкам.

По определению теоретика компетентностного подхода А.В. Хуторского, компетенция – это готовность человека к мобилизации знаний, умений и внешних ресурсов для эффективной деятельности в конкретной жизненной ситуации. Компетентность же – это совокупность личностных качеств (смысло-жизненных позиций, ценностных

ориентаций, знаний, умений, навыков, способностей), это способность к деятельности в определенной личностно значимой сфере [11].

Наша позиция такова, что понимание дискурса является ключевой компетенцией в данной парадигме, тогда как все остальные компетенции служат ее формированию. Соответственно, четыре языковых умения играют основную роль в развитии межкультурной коммуникативной компетенции, так как с их помощью интерпретируется и воспроизводится устный или письменный дискурс, а также формируются все остальные компоненты единого конструкта межкультурной коммуникативной компетенции. Хотя зачастую отдельные компоненты конструкта рассматриваются отдельно друг от друга, максимальной эффективности обучение достигнет, если использовать все структурные компоненты данного конструкта в обучении иностранным языкам, как это и происходит в коммуникации в реальной жизни.

В заключение хочется заметить, что применение в обучении иностранным языкам взаимозависимых действий, указанных в каждой из компетенций, непременно приведет не просто к освоению языковых знаний, умений и навыков, а к формированию коммуникативных навыков, которые, в свою очередь, приведут к успешной и эффективной коммуникации на иностранном языке, что и является главной и конечной целью обучения иностранным языкам.

Библиография

1. Byram, M., 1997. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon: Multilingual Matters.
2. Knapp, K. Intercultural Communication in EEESE. URL: http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/ia/eeese/strategy/knapp/4_st.html.
3. Roberts, C. et al., 2001. Language Learners as Ethnographers. Clevedon: Multilingual Matters.

4. Новикова О.С. Межкультурная компетентность в глобализирующемся мире // *Философия и космология*. 2009. № 1 (7). С. 205–213.
5. Новикова О.С. Указ. соч. С. 210.
6. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2004.
7. Хомский Н. Язык и мышление. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972.
8. Hymes, D., 1972. On Communicative Competence. In: Pride, J.B. and J. Holmes (Eds.). *Sociolinguistics* (pp. 269–293). Harmondsworth: Penguin.
9. Canale, M. and M. Swain, 1980. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*, 1.
10. Бастрикова Е.М. Коммуникативная компетенция как лингводидактический феномен // *Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект*. Казань: Казан. гос. ун-т, 2004.
11. Гукемухов Е.Ю. Роль компетентного подхода в повышении качества образования. URL: http://www.itiprao.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=154:confrolcompethoda&catid=42:jaroslavlnconfmater.
2. Knapp, K. Intercultural Communication in ESEE. URL: http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/ia/eese/strategy/knapp/4_st.html.
3. Roberts, C. et al., 2001. *Language Learners as Ethnographers*. Clevedon: Multilingual Matters.
4. Novikova, O.S., 2009. Intercultural competence of the globalized world. *Philosophy and cosmology*, 1 (7): 205–213. (rus)
5. Novikova, O.S. Op. cit.: 210.
6. Saussure, F. de, 2004. *Course in general linguistics*. Moscow: published by Editorial URSS. (rus)
7. Chomsky, N., 1972. *Language and thinking*. Moscow: published by Moscow University. (rus)
8. Hymes, D., 1972. On Communicative Competence. In: Pride, J.B. and J. Holmes (Eds.). *Sociolinguistics* (pp. 269–293). Harmondsworth: Penguin.
9. Canale, M. and M. Swain, 1980. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*, 1.
10. Bastrikova, E.M., 2004. Communicative competence as linguo-didactic phenomenon. *Russian and comparative philology: linguo-cultural aspect*. Kazan: published by Kazan State University. (rus)
11. Gukemukhov, E.Yu. The role of competence-based approach in improvement of quality of education. URL: http://www.itiprao.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=154:confrolcompethoda&catid=42:jaroslavlnconfmater. (rus)

Bibliography

1. Byram, M., 1997. *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.